

Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **4 (1939)**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Ortsnamen – Syntax – Stilistik – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Italienisch – Keltisch – Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoromanisch – Sardisch – Spanisch und Katalanisch – Verschiedene Sprachen. Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Phonetik

- | | |
|--|--|
| Anpassung lat. Wörter im it., 189, 192; dt. Wörter im rät., 332, N | Konsonantenlänge, bregagl., 273 |
| Assimilation, 257 | Kontamination, 101, 106, 171, 172, 259, 264 |
| Diphthongierung im iberorom., 227, 354 | Metathese, 88 |
| – satzphon. Entwicklung im bregagl., 284 | Nasalisation, akzid., im frprov., 174 |
| Dissimilation, 227 | Satzphonetik, 166, 180, 282 ss. |
| Dittologie von Silben, lat., 129 | – Lento- und Allegroform eines Textes (Val Bregaglia), 275 ss. |
| Frageton im it., Art u. Schwankungen, 37 ss. | Schwund, satzphon., von Kons., 286 |
| Graphie, wall. <i>au</i> = <i>â</i> , 153, 179 | Sonorisierung im bregagl., 284ss. |
| – wall. <i>c</i> = <i>ch</i> , 155 | Synkope im gallorom.-span., 226 s. |
| – wall. <i>o</i> = <i>oe</i> , 179 | Zweisprachigkeit, Einfluß, 166s. |
| – wall. <i>un</i> = <i>on</i> , 180 | |
| – Lautwert von <i>sth</i> bei Bifrun, 337, N | <i>â</i> vorton. > <i>e</i> wall., 153 |
| Hyperkorrektur im wall., 180 | <i>a</i> unbetont im bregagl., 282 s. |

- b* und *p*, Wechsel im pic., 94
bw und *gw*, Wechsel im esp., 354
 -*dl-* lat. > -*gl-* ?, 97
ę und *ę*, Ausspr. in Oberit., 189
e unbetont im bregagl., 283
 -*é* créole ~ -*é* fr., 183
ei > *oi* wall., 180
j lat. > *h* esp., 356
g und *y*, Wechsel im it., 129
h stimmhaft im bask., 226
i parasitäres, im wall., 152
i im Hiatus, lat., 128
o und *o*, Ausspr. in Oberit., 189
 -*pt-* lat. > *ul* esp., 354
 -*rj-* lat. > *r* tosc., 128
 -*tr-* lat. > *ir* esp., 354
tš und *ts* afr. im aengl., 325
v^{Velarvok.} lat. im rät. und
 bregagl., 142, N 1; 287, N
w- germ. im rät., 143, N

Morphologie

- Analogie, Vereinheitlichung, 181, 189
 Substantiv: satzphon. f. pl. -*è* im wall., 180
 - neutr. pl. -*ora*, 134
 Verb: 6. praes. -*è* im wall., 180
 - Fut. -*rè* im wall., 181
 - Part. perf. auf -*utu* im sard., 246; im arag., 356
 - -*ba* Verzasca, Verstärkung der Verbalform, 225

Wortbildung

- Ableitung: Verbalabstrakta auf -*tus*, 132
 Präfix: *for-* germ. im wall., 180
 Schwanken v. rät. Suffixen und Präfixen unter Einfluß des dt., 332, N
 Suffixe:
 -*abile* lat., 131; im wall., 153 s.
 -*ariu* lat., 128
 -*ance* fr., 20 ss.
 -*art* fr., 92
 -*ate* lat. im frprov., 172
 -*al*, -*an*, -*ar* im rät., 333, N
 -*equet* germ. im wall., 180
 -*ible* fr. im frprov., 169
 -*ièdzo* prov., 61
 -*if* bregagl., 49
 -*inu* lat. im sard., 264 s.
 -*ique* germ. im wall., 180
 -*olu* lat., 105 s.
 -*uola* it., 55
 Suffixwechsel, 92

Lexikologie

- Argot der Soldaten in Italien, 188 s.
 Lehnübersetzungen, dt. im it., 191, N 1
 Lehnwörter, fläm. im fr., 91
 - germ. im wall., 180
 - prov. im fr., 90
 Kreuzungen v. 2 Wörtern, 101, 106, 171, 172, 259, 264
 Neologismen im it., 190
 Spanisch: Zusätze zum dt.-span. Wtb., 341 ss.
 Wörterbuch, Prinzipielles, 4 ss., 332

Ortsnamen

- Doppelformen, 202
 -engo-ON, 144
 Rom. ON in Dalmatien, 202
- Sammlung von ON-Material,
 291 ss.

Syntax

- Accusativus pretii, 134
 Einfluß des arab. in span. Übersetzungen:
 - Relativsatz, 194 ss.
 - Pron. pers. 3. sg. (Stellung), 196
 - *de ello, de esto*, 197 s.
 Infinitivus historicus, 161
 Infinitiv statt Imperativ, 135
 Inversion, 159
- Ortsadverb (*ubi, où* usw.) als Relativum, 130 s.
 Parallelen, vulg. lat.-rom. Sprachen, 129 ss.
 Proklise und Enklise, 162; im esp. und port., 196 s.
 Unpersönliche Verba im lat. (*dicit*), 132
 Wortstellung, impulsive, 159

Stilistik

- Anführungszeichen als Stilmittel, 85 s.
 Anrede *mon petit*, 161 s.
et fr. und *i asp.*, in lebhafter Erzählung, 194
 Hervorheben durch Pause, 163
 Konkret für Abstrakt, volkstümlich, 133
- Kursivschrift als Stilmittel, 85 s.
 Parenthese, 72 ss.
 Totum pro parte, 133 s.
 Verlebendigende direkte Rede, 65 ss.

Wort und Sache

- Bibliographie sachkundlicher Arbeiten in Frankreich, 320ss.
 Dengelamboß, Typus, 217
 Milchverarbeitung, archaische, in der Dombes, 328
 Ölkelter, griech.-lat. Term., 138
 Pflanzen: Giftpflanzen, 49 s.
- Heilpflanzen, 50 ss.
 - Nutzpflanzen, 50 ss.
 - Name nach Blütezeit, 55
 Sachgrenze in der Schweiz, 127
 Zusammenhänge Dombes-Italien, 329 ss.
 - Tessin-Westschweiz, 224

Dialekte und Sprachgeographie

- Katalanisch: Abgrenzung nach Behndl. nachton. Paenultima, 226
- Rätoromanisch: Übereinstimmungen b.eng.-surselv., 335 s.
 Rovio (Ticino): Phon. Merkmale, 222

- Schweizerdeutsch: Gliederung, – Dialekttexte in Allegro- und
124 ss. Lentoform, 275 ss.
Soglio (Bregaglia): Bewertung Valais: phonogramm. Mundart-
der Aufnahme *AIS* P. 45 texte, 349

Volkskunde

- Atlas der schweiz. Volkskunde Steine werfen, Brauch, 107 s.
(Stand 1938), 320 Wegweiser an Pilgerstraßen,
Brunnen an Straßen, 110, N 2 103 ss.
Handwörterbuch des dt. Aber-
glaubens, 346

Geschichtliches

- Alem.-burg. Grenze, 125 ss. Besiedelung des Balkans: Grie-
chen, Römer, Slawen, 199 ss.

Methodisches

- Dialektaufnahmen: *ON*-Material, Sammlung, 291 ss.
– Fragemethode, 164, 355 Rätisches Namenbuch (Ge-
– Sprachmelodie, 43 ss. schichte und Aufbau), 288 ss.
– Texte, 271 Sprachatlas der dt. Schweiz
DRG (Dicziunari rum. grischun): (Anlage und Aufgabe), 311 ss.
Geschichte und Aufbau, 1 ss. Wörterbücher: Charakteristik
Linguistic Atlas of New England *DRG*, *GPSR*, *SchwId.*, 4 ss.,
(Aufnahmen), 215 332

Bibliographie

- Allg. rom. Bibliographie, 212 s. Latein, mittelalt., in Oberit.,
Aragonesisch, 350 ss. 184 ss.
Flora Graubündens, 48, N 1; Rätoromanisch, 8, 205 ss.; *ON*,
49, N 289 s.
Frankoprov.: Wallis, 165, 348, Sachforschung in Frankreich,
350 320 ss.
Intonation, 46 s. Sardisch: Urkundenbücher, 233,
N 1; 237, N 1

Allgemeines

- Französisch als Universal- Tendenzen des mod. Italieni-
sprache, 150 s. schen, 188

B. Wörterverzeichnis**Arabisch**

| | | |
|------------------------------|------------------------|----------------------------|
| <i>al-bannā</i> , 227 | <i>ʾistiwān</i> , 227 | <i>rabb ad-daʿn</i> , 357 |
| <i>ʾamāta</i> , 226 | <i>kinṭār</i> , 258 | <i>sūq ad-dawābb</i> , 227 |
| <i>ḥāmdillā</i> , magr., 227 | <i>mudd</i> , 357 | <i>ṭāliε(a)</i> , 227 |
| <i>hiṣn</i> , 227 | <i>qaiṣārīja</i> , 352 | <i>zulaiǧ</i> , 227 |

Frankoprovenzalisch

(Vers. = Versailleux, Ain)

| | | |
|---|--|------------------------------|
| <i>ābrotsə</i> , <i>ābroka</i> , suiss., 167 | <i>*fien</i> , 172 | <i>ola</i> , Vers., 330 |
| <i>āḥaplā</i> , Vers., 330 | <i>fōsi</i> , Vers., 330 | <i>otonnēta</i> , Vaud, 55 |
| <i>aḥavenā</i> , Vers., 330 | <i>fṛgō</i> , Vers., 330 | <i>pelé</i> , Ollon, 172 |
| <i>avəzā</i> , Vers., 330 | <i>genoillet</i> , Vaud, 59 | <i>pḡtiḍ</i> , Vers., 330 |
| <i>batyōḍ</i> , Vers., 330 | <i>griviḍ</i> , Vers., 330 | <i>prei</i> , Savièse, 350 |
| <i>bercle</i> , suiss., 173 | <i>kabas</i> , Vaux, 330 | <i>rese</i> , Ollon, 170 |
| <i>berna</i> , suiss., 224 | <i>kaè</i> , Savièse, 350 | <i>rewā</i> , Ollon, 174 |
| <i>bourtia</i> , <i>borkia</i> , suiss., 172 | <i>kārdz^e</i> , Ollon, 171 | <i>rlwē</i> , Savièse, 350 |
| <i>bwər</i> , <i>bwərta</i> , Ollon, 171 | <i>karkaveḷā</i> , Vers., 330 | <i>rutsə</i> , suiss., 224 |
| <i>bwərtyo</i> , Ollon, 171 | <i>kayz</i> , Vers., 330 | <i>satiblo</i> , suiss., 169 |
| <i>ḫlapō</i> , Vers., 331 | <i>kəmədə</i> , Ollon, 173 | <i>šeda</i> , Ollon, 173 |
| <i>ḫlōḥə</i> , Vers., 331 | <i>kḡḍā</i> , Vers., 330 | <i>spula</i> , Vers., 330 |
| <i>dāl</i> , Vers., 330 | <i>kolo</i> , Vers., 330 | <i>taborño</i> , Ollon, 169 |
| <i>dē</i> , suiss., 224 | <i>korbè</i> , Savièse, 350 | <i>tšē</i> , Ollon, 170 |
| <i>ekōso</i> , Vers., 330 | <i>kordr^e</i> , suiss., 174 | <i>uvarno</i> , Vers., 331 |
| <i>ekur</i> , Vers., 330 | <i>krāḍ^e</i> , Ollon, 170 | <i>varda</i> , Vers., 331 |
| <i>esē</i> , Ollon, 169 | <i>kwər</i> , Vers., 330 | <i>volā</i> , 220, 331 |
| <i>essemins</i> , lyonn., 170 | <i>kwəsi</i> , Ollon, 172 s. | <i>vuri</i> , Ollon, 172 |
| <i>fesēla</i> , Vers., 330 | <i>mouā</i> , Savièse, 350 | |
| | <i>mwerdzi</i> , Ollon, 173 | |
| | ṛnillée, -er, -onṛ, suiss., 167 s. | |
| | <i>nyo</i> , suiss., 167, 170 | |

Französisch

(Liste der Wörter auf -ance: p. 33 s.)

| | | |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| <i>aisaumée</i> , morv., 170 | <i>après</i> , 135 | <i>blé</i> , 220 |
| <i>applican</i> , apic., 88 | <i>atenquiliéz</i> , apic., 88 | <i>bramē</i> , wall., 181 |

| | | |
|---|---------------------------------|---|
| <i>brocqueterie</i> , apic., 89 | <i>fargies</i> , apic., 94 | <i>ôr</i> , wall., 181 |
| <i>bustarde</i> , apic., 89 | <i>feuillart</i> , apic., 91 | <i>palier</i> , 172 |
| <i>carchoffle</i> , apic., 90 | <i>fremion</i> , apic., 91 | <i>parjonde</i> , awall., 180 |
| <i>castellet</i> , 107 | <i>gapperies</i> , apic., 94 | <i>parge</i> , apic., 88, N 1 |
| <i>charivari</i> , 346 | <i>hér</i> , wall., 181 | <i>passet</i> , apic., 92 |
| <i>charpentier</i> , 346 | <i>hue</i> , 91 | <i>perdriaux</i> , afr., 102 |
| <i>chetz</i> , apic., 93 | <i>huweque</i> , apic., 91 | <i>pomille</i> , apic., 92 |
| <i>cleuver</i> , poit., 98 | <i>idiot</i> , 347 | <i>rebelle</i> , apic., 88, N 1 |
| <i>cligner</i> , 95 ss. | <i>jalous</i> , 347 | <i>redire</i> , 131 |
| <i>coillete</i> , apic., 89 s. | <i>jenvier</i> , awall., 154 s. | <i>sakwā, sakī, sakwè</i> , wall., 181 |
| <i>collitigant</i> , apic., 90 | <i>krān</i> , wall., 181 | <i>semedi</i> , wall., 153 |
| <i>comon</i> , wall., 180 | <i>lér</i> , wall., 181 | <i>su</i> , wall., 180 |
| <i>deûr</i> , wall., 181 | <i>luské</i> , awall., 181 | <i>trenquis</i> , apic., 88 |
| <i>dioes</i> , wall., 153 | <i>maïstrisart</i> , apic., 92 | <i>unk, unke</i> , awall., 154 |
| <i>dire (estre à d.)</i> , afr., 131 | <i>mat</i> , apic., 94 | <i>virer</i> , 221 |
| <i>drouvi</i> , awall., 180 | <i>monjoie</i> , 103 ss. | <i>volain</i> , afr., 220 |
| <i>embronchiet</i> , apic., 91 | <i>moulin de joie</i> , 107 | <i>vonger</i> , b.manc., 132 |
| <i>eschicqueté</i> , apic., 91 | | |
| <i>esquerpe</i> , apic., 91 | | |

Germanisch

| | | |
|--|---|--|
| <i>Anwalt</i> , dt., 333, N | <i>gurgeln</i> , dt., 334, N | <i>Scheide</i> , dt., 173 |
| <i>Augste-</i> , schwd., 55 | <i>guxe</i> , schwd., 173 | <i>Schreibtisch</i> , dt., 333, N 1 |
| <i>blēd</i> , ags., 220 | <i>Hachter</i> , dt., 334, N | <i>*segintsa</i> , lang., 221 |
| <i>Bluzger</i> , dt., 51 | <i>heu, heuke</i> , fläm., 91 | <i>Speiche</i> , dt., 333, N |
| <i>Brunelle</i> , tirol., 58 | <i>kraan</i> , ndl., 181 | <i>Taxen</i> , tirol., 214 |
| <i>Fingerhut</i> , dt., 334, N | <i>Krebs</i> , dt., 334, N | <i>Tschiggaune</i> , schwd., 214 |
| <i>Fink</i> , dt., 333, N | <i>Matte</i> , schwd., 124ss. | <i>*weiro-</i> , 221 |
| <i>Förster</i> , dt., 333, N | <i>Metzger</i> , dt., 333, N; 334, N | <i>Wiese</i> , schwd., 124 s. |
| <i>*galausing</i> , lang., 187, N 1 | <i>Notstall</i> , dt., 333, N | |
| <i>Gaue</i> , bernd., freib., 214 | | |

Italienisch

- acca*, napol., 257
akwavita rosa, flur
d ~, bregagl., 56 s.
ammazzamatrigne,
 a.it., 53
artičok, bregagl., 52
arzavenna, bregagl.,
 56
ašents, bregagl., 51
ašentsiŋ, bregagl., 56
avošlina, bregagl., 55
azment puleć, bre-
 gagl., 52

badalešk, bregagl., 60
balota, bregagl., 60
barnaš, verz., 224
batun, flur ~, bre-
 gagl., 51
bercola, verz., 224
berdal, bregagl., 57
biava, *biada*, sett.,
 centr., 220
bišköga, flur ~, bre-
 gagl., 63
blotsgar, bregagl., 51
brünela, bregagl., 58
byima, verz., 224

čantuškal, bregagl.,
 62
capitagna, 330
capulá, piem., 330
čarbutena, bregagl.,
 50 s.
čel, flur dal ~, bre-
 gagl., 58
centosco, valtell., 62
čigam(b)la, bregagl.,
 53, 54
coch, verz., 224
čokin, bregagl., 54, 58

cragne, pugl., 107
čüžamet, bregagl., 62
čüžarey, bregagl., 60
čüže, bregagl., 62

däs, verz., 224
didél, bregagl., 56
dzerbo, sett., 221

erbéa sulvadga, bre-
 gagl., 57
evul, *egul*, bregagl.,
 59

gabus, bregagl., 62
galisinga, emil., 187,
 N 1
gánzena, bregagl., 56
garbo, *gerb*, sett., 221
gardzun, bregagl., 52
gargamela, dial., 330
gayet, bregagl., 57
đerp, sett., 221
ginevol, *giniura*, Me-
 socco, 59
ginocchetto, 59
gioia, piem., 103
gíva, piem., 140
goba, lan ~, flur ~,
 bregagl., 61
grèbano, ampezz., 221
grofal, bregagl., 57

kalamandrina, bre-
 gagl., 58
korf, al riš, bregagl.,
 54
krušun, bregagl., 58
kua d gata, bregagl.,
 54 s.
kurağola, bregagl., 54

lać (da) stria, bre-
 gagl., 55
lapparia, a.it., 55
lavats, bregagl., 61
luadga, bregagl., 49

madreña, bregagl., 64
mağurana, bregagl.,
 63
malam, bregagl., 64
margaritina, bregagl.,
 51, 58
matsakavay, bregagl.,
 52 s.
mazzapreti, a.it., 53
medula, *mewla*, sett.,
 220
moŋga, *erba* ~, bre-
 gagl., 64

ortovena, tic., 56

palü, flur da ~, bre-
 gagl., 51
pan e vin, bregagl.,
 58 s.
pavarela, bregagl., 63
pe d galina, bregagl.,
 63
pe d kavay, bregagl.,
 51, 52 s.
peciöl, trent., 55
penk, flur in ~, bre-
 gagl., 51, 60, 63
peregál, a.it.occ., 102
petricaghja, cors., 102,
 N 2
piñöl, bregagl., 54 s.
plantaćna, bregagl.,
 59
pondža, bregagl., 64
ponđa, bregagl., 57

| | | |
|--|---|--|
| <i>puleć</i> , bregagl., 48 s., 52 | <i>seġar</i> , <i>seġal</i> , bregagl., 50 | <i>tay</i> , <i>föya da ~</i> , bregagl., 59 |
| <i>putsaniga</i> , bregagl., 57, 64 | <i>segheza</i> , <i>sigetsa</i> , sett., 221 | <i>tošak</i> , bregagl., 50 |
| <i>radić</i> , bregagl., 62 s. | <i>seldina</i> , bregagl., 50 | <i>traföy</i> , bregagl., 63 |
| <i>randza</i> , sett., 220 | <i>selestina</i> , <i>erba</i> , bresc., 58 | <i>tušina</i> , bregagl., 49 s. |
| <i>rapayrola</i> , bregagl., 55 | <i>sgrében</i> , trent., val- tell., 221 | <i>urtiga</i> , bregagl., 57, 64 |
| <i>riel</i> , <i>flur da</i> , bregagl., 51 | <i>siñur</i> , <i>flur dal ~</i> , bregagl., 58 | <i>užikla</i> , bregagl., 61 |
| <i>riš neyra</i> , bregagl., 54 s. | <i>škarpuleža</i> , bregagl., 60 s. | <i>vanagla</i> , tic., 53 |
| <i>sagrižöla</i> , bregagl., 63 | <i>skrupolögia</i> , posch., 60 s. | <i>vaŋga</i> , bregagl., 53 |
| <i>san ġan</i> , <i>flur ~</i> , bregagl., 53 | <i>šlop(in)</i> , bregagl., 62 | <i>veira</i> , <i>vera</i> , sett., 220 |
| <i>scampanata</i> , 346 | <i>špiñuŋ</i> , bregagl., 52 | <i>verzègoi</i> , trid., 56 |
| <i>scigogna</i> , tess., 330 | <i>steyla</i> , <i>flur ~</i> , bregagl., 50 | <i>viöla</i> , bregagl., 64 |
| | | <i>viré</i> , piem., 221 |
| | | <i>volam</i> , piem. alp., 220 |

Keltisch

| | | |
|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>bertiu</i> , gall., 173 | * <i>garwo</i> , gall., 221 | * <i>randja</i> , gall., 220 |
| * <i>blāto</i> , gall., 220 | * <i>grizwano</i> , gall., 221 | * <i>wirja</i> , gall., 221 |
| * <i>crodios</i> , 170 | * <i>metela</i> , gall., 220 | * <i>wolamo</i> , gall., 220 |

Latein

| | | |
|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| <i>acceptas</i> , 257 | * <i>clausicare</i> , 97, 100 s. | <i>fetare</i> , 140 |
| * <i>acia</i> , 269 | <i>cludere</i> u. Abl., 95 ss. | <i>filictu</i> , 140 |
| <i>acidula</i> , 61 | <i>corrigia</i> , 54, 260 | <i>frater</i> , 354 |
| <i>aequare</i> , 174 | <i>cortice</i> , 171 | <i>funis</i> , 260 |
| <i>aratru</i> , 330 | * <i>cremasclu</i> , 174 | |
| <i>avistarda</i> , 89 | <i>cubitu</i> , 354 | <i>geniculu</i> , 59 |
| | <i>dolor</i> , <i>dolus</i> , 131 s. | <i>germanu</i> , 354 |
| <i>bardana</i> , mlat., 57 | <i>ebulu</i> , 59 | <i>gleba</i> , 140 |
| <i>beccabunga</i> , 64 | * <i>exbelicare</i> , 357 | <i>implere</i> , 256 |
| | <i>excussoriu</i> , 330 | <i>in + hoc</i> , 262 |
| * <i>caliginare</i> , 100 s. | <i>excutere</i> , 330 | |
| <i>cantharu</i> , 258 | | <i>lanceare</i> , 262 |
| <i>cathedra</i> , 354 | | <i>lapathiu</i> , 61 |
| <i>cavere</i> , 132 | <i>fascia</i> , 171 | <i>loqui</i> , pejor., 131 |
| <i>centenariu</i> , 258 | <i>ferre</i> , 256 | |
| <i>centunculu</i> , 62 | | |

368 Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoroman.

| | | |
|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| <i>monumentu</i> , 264 | <i>pergula</i> , 173, 224 | <i>sine + cum</i> , 259 |
| <i>mulleu</i> , 264 | * <i>petrica</i> , 102 s. | <i>suave</i> , 169 |
| <i>murinu</i> , 265 | * <i>pomicula</i> , 92 | <i>subcavu</i> , 357 |
| <i>mutulu</i> , 354 | <i>presse</i> , 267 | <i>sulcu</i> , 356 |
| * <i>myrthinu</i> , 264 | | <i>suriaca (faba)</i> , 268 |
| | <i>quam</i> , 131 | |
| <i>nativa</i> , 266 | | <i>vitellu</i> , 356 |
| <i>neque</i> , 129 | <i>rascia</i> , mlat., 171 | <i>vitru</i> , 354 |
| | <i>remutare</i> , 174 | <i>volendo</i> , 142 |
| <i>obire</i> , 173 | | <i>vomica</i> , 132 |
| <i>operire</i> , 357 | <i>sagma</i> , 170 | <i>vullur</i> , 354 |
| | <i>satureja</i> , 63 | |
| <i>parabula</i> , 354 | <i>scrofularia</i> , 61 | <i>zelosu</i> , 347 |
| <i>pauperu</i> , 258 | <i>seminare</i> , 169 s. | |

Portugiesisch

| | | |
|----------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <i>adoular</i> , 354 | <i>choscar</i> , gall., 96 s. | <i>enfesto</i> , aport., 226 |
| <i>cenrada</i> , 356 | <i>côto</i> , 354 | <i>matar</i> , 226 |

Provenzalisch

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>aranha fada</i> , aprov., 346 | <i>cucá</i> , 99 s. | <i>monjoia</i> , aprov., 103 |
| <i>clucar</i> , 96 s., 99 | <i>cutá</i> , 100 | <i>quezacom(et)</i> , aprov., [131 |
| <i>clutá</i> , 100 | <i>gelos</i> , aprov., 347 s. | <i>virar</i> , 221 |
| | <i>glebo</i> , 140 | <i>volamo</i> , 220 |

Rätoromanisch

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>abnehmen</i> , 333, N | <i>basalest</i> , Sursett, 60 | <i>fedá</i> , friul., 140 |
| <i>abolt</i> , b.eng., 333, N | <i>brünetta</i> , eng., 58 | <i>fingarhuat</i> , surselv., 334, N |
| <i>abrasthêr</i> , a.o.eng., 337 | <i>bugen</i> , surselv.-sutselv., 142 | |
| <i>absap</i> , 334, N | <i>buob</i> , 334, N | <i>garp</i> , friul., 221 |
| <i>abstall</i> , 333, N | | <i>giolet</i> , b.eng., 57 |
| <i>accidaint</i> , eng., 334, N; 338 | <i>calmandrin</i> , eng., 58 | <i>grèban</i> , friul., 221 |
| <i>ancrappar</i> , 333, N | <i>cler</i> , 339 | <i>gugent</i> , sutselv., o.eng., 142 |
| <i>antritt</i> , 333, N | <i>cumbel</i> , surselv., 333, N 1 | |
| <i>apseptar</i> , 333, N | <i>covel</i> , surselv., 333, N | <i>insla</i> , surselv., 334, N |
| <i>arzavenna</i> , eng., 56 | | |
| <i>augustinas</i> , eng., 55 | <i>envernaun</i> , surselv., 331 | <i>lenden</i> , 333, N |
| | | <i>lentagen</i> , 333, N |
| <i>badalais-ch</i> , eng., 60 | | |

| | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>madrastra</i> , b.eng., 64 | <i>pei gaglina</i> , surselv., 63 | <i>skritiš</i> , 333, N |
| <i>mangaun</i> , surselv., 53 | <i>perzik</i> , 333, N | <i>spait</i> , b.eng., 333, N |
| <i>Margariatha</i> , flur son- <i>lgia</i> ~, surselv., 58 | <i>pierti</i> , surselv., 333, N | <i>tschütschlet</i> , o.eng., 60 |
| <i>mezcher</i> , eng., 333, N | <i>puleg signuria</i> , eng., 49 | <i>tsukstellik</i> , surselv., 334, N |
| <i>painch</i> , flur ~, eng., 60 | <i>pursepi</i> , 333, N | <i>tušičn</i> , eng., 50 |
| <i>parfinkxl</i> , surselv., 333, N | <i>ranschar</i> , surselv., 338 | <i>vera</i> , surselv., 220 |
| <i>pavradel</i> , eng., 63 | <i>ruoschel</i> , 333, N | <i>zapper</i> , eng., 330 |
| <i>pedreade</i> , friul., 102, N 2 | <i>servezzen</i> , 333, N | |
| | <i>sintuoschel</i> , eng., 62 | |

Sardisch

| | | |
|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| <i>akepta</i> , asard., 257 | <i>kena, kene</i> , 259 | <i>paperile</i> , asard., 257 |
| <i>akka</i> , log., 257 | | <i>paris</i> , asard., 266 |
| <i>atta</i> , log., 269 | <i>lanzare</i> , asard., 262 | <i>presse</i> , asard., 266 |
| <i>aza</i> , asard., 269 | | |
| <i>cantaru</i> , asard., 258 | <i>masculu</i> , 263 | <i>sabunare</i> , asard., 267 |
| <i>corria</i> , asard., 259 | <i>mata</i> , asard., 263 | <i>sene</i> , asard., 259, N 1 |
| <i>creer</i> , asard., 255 | <i>meius</i> , asard., 263 | <i>so</i> (= sum), 236 |
| <i>cunde</i> , asard., 260 | <i>mersare</i> , asard., 263 | <i>sue</i> , asard., 267 |
| <i>ferire</i> , asard., 256 | <i>mike</i> , asard., 263 | <i>sugaria, sogaria</i> , asard., 267 |
| <i>june</i> , asard., 260 | <i>morimentu</i> , asard., 264 | <i>sumene</i> , asard., 268 |
| <i>giradoriu</i> , asard., 261 | <i>mudzu</i> , log., 264 | <i>suriaca</i> , asard., 268 |
| <i>guluru</i> , asard., 261 | <i>muiu</i> , asard., 264 | <i>tesones</i> , asard., 268 |
| <i>iaker</i> , asard., 261 | <i>murru</i> , asard., 265 | <i>umplere</i> , asard., 256 |
| <i>implere</i> , asard., 256 | <i>murtinu</i> , asard., 264 | <i>virga, birga</i> , asard., 262 |
| <i>inoke</i> , asard., 262 | <i>mustarolu</i> , asard., 265 | |
| <i>iscodoglare</i> , asard., 262 | <i>natia</i> , asard., 265 | |
| | <i>numen</i> , asard., 266 | |

Spanisch und Katalanisch

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| <i>albañil</i> , 227 | <i>azulejos</i> , 227 | <i>cabildo</i> , 354 |
| <i>alcaiceria</i> , asp., 352 | | <i>cadiera</i> , 354 |
| <i>almúte</i> , arag., 356 | <i>beyre</i> , a.arag., 354 | <i>calabaza</i> , 357 |
| <i>atalaya</i> , 227 | <i>butre</i> , astur., 354 | <i>cenacho</i> , 357 |

370 Spanisch – Versch. Spr. – Orts- und Personennamen

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>duecho</i> , 354 | <i>hébede</i> , 354 | <i>repatán</i> , arag., 357 |
| | <i>hedar</i> , 140 | |
| <i>ende</i> , asp., 198 | | <i>sobaco</i> , 357 |
| <i>enhiesto</i> , asp., 226 | <i>lodra</i> , asp., 357 | |
| <i>escopallo</i> , arag., 357 | | <i>talega</i> , 357 |
| <i>espliego</i> , 357 | <i>matar</i> , 226 | <i>trébede</i> , 354 |
| | <i>moyon</i> , a.arag., 354 | |
| <i>janega</i> , 357 | | <i>vedell</i> , cat., 356 |
| | <i>palabra</i> , 354 | <i>virar</i> , 221 |
| <i>haca</i> , 257 | | <i>viril</i> , 354 |
| <i>hamihala</i> , asp., 227 | <i>quintal</i> , 258 | |
| <i>hasta</i> , 227 | | <i>zaguán</i> , 227 |

Verschiedene Sprachen

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| <i>klisk</i> , bask., 98 | <i>kisa</i> , créole, 183 | <i>kantar</i> , türk., 258 |
| <i>καρυάρι</i> , mgriech., 258 | <i>turanj</i> , serbokr., 203 | |

Ortsnamen

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| <i>Azna- Zssetzg.</i> , esp., 227 | <i>Gioia</i> , 103 | <i>Peregallo</i> u. ä., 110 ss. |
| <i>Cento-</i> , 117 u. N 3 | <i>Marchirola</i> , 106 | <i>Petra ficta</i> , 354 |
| <i>Gādēr</i> , 226 | <i>Mèrcuri</i> , 105 s. | <i>Spinuza</i> , 52 |
| <i>Galicia</i> , 227 | <i>Montjoie</i> , 103 | <i>Sukaráta</i> , 356 |
| <i>Gaudii, mons ~</i> , 103 | <i>Mostarola</i> , 113 | <i>Thame</i> , engl., 325 |
| | <i>Perearia</i> , 102, N 2 | <i>Zocodover</i> , 227 |

Personennamen

| | |
|------------------------|-------------------------|
| <i>Viriatius</i> , 221 | <i>Vlah</i> , rum., 203 |
|------------------------|-------------------------|